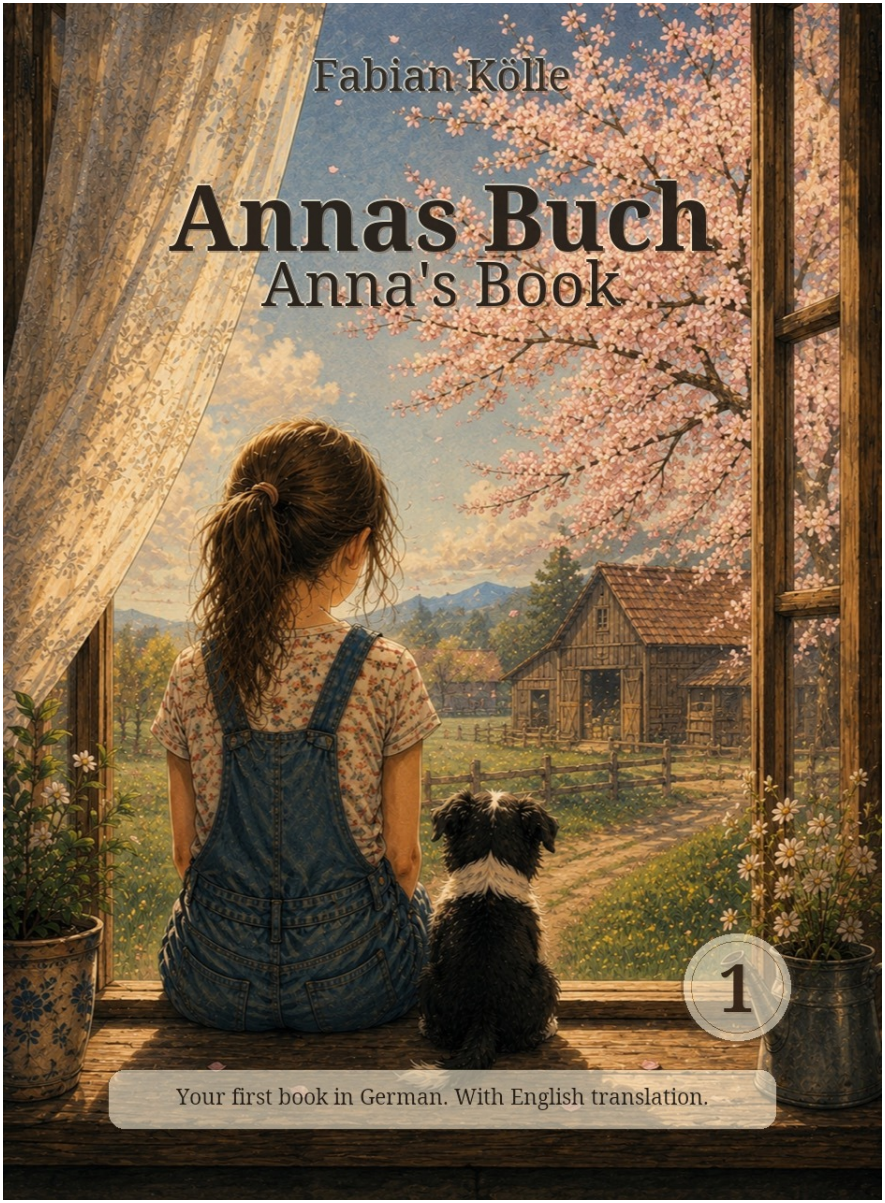
Fabian Kölle
Annas Buch
Anna's Book
1
Your first book in German. With English translation.

Anna's Book

Volume 1

Language: English

Learning language: German

EN DE

Fabian Kölle

© 2026 Fabian Kölle

All rights reserved.

Version: 1.0

www.annas-book.com/en/de/

This book was written for language learners. First try to read the German text before using the translation.

Table of Contents

- Preface
- Introduction
- Am Bach - By the Stream

Preface

Learning a new language isn't easy. It has a small life of its own: curiosity, lightness, secrets, but also concentration, practice, mistakes, and days when you feel stuck. Sometimes you think you have understood how it works. Sometimes you feel frustrated because important words have slipped away. As soon as you know the basics, something new appears, and suddenly it feels as if you're starting again. That's completely normal. Every step forward counts. One day you'll look back and realise how far you have come. You can be proud of that.

When I began learning a new language, I wanted to read real, connected stories as soon as I could. I didn't want only grammar exercises and word lists. I wanted to read: to step into a story and improve almost without noticing. More than anything, I wanted to feel that the language already belonged to me a little.

But I found very few books that matched my level. Perhaps you know that feeling too.

Many language learners eventually reach for children's books. Not because they are especially interested in children's books, but because there is so little literature written for people who are still learning. The problem is that children's books are written for children, not for language learners. Even when the pictures look inviting, the vocabulary can be surprisingly demanding, while the subjects don't always speak to teenagers or adults. They are often very short as well. You read slowly, and yet the book is over before it has really

given you much.

But you don't lack life experience. You have memories, interests, opinions, feelings, and a view of the world. Perhaps you study, work, have children, or enjoy travelling. Perhaps you're interested in politics, history, literature, or music. You don't need to discover the world all over again. You're learning a new language so that you can describe it in different words.

I wrote this book for you.

Anna's Book isn't a language course, and it isn't a textbook. It's meant to give you what I was missing then: a story you can read, even while ordinary novels are still too difficult.

It tells the story of Anna, who is ten years old at the beginning, in language that follows your learning path. At first, the sentences are short and simple. From volume to volume, the language grows very gradually. Anna grows older, and your language grows with her. You meet the same characters, places, and words again and again until they become familiar. Little by little, new words, new structures, and new ways of expressing yourself are added.

The story begins in the present tense, because that is the tense you meet most often at the beginning. Later, past and future forms gradually appear. If you haven't learnt them yet, you can simply keep reading. You don't have to understand everything at once. In time, these forms will become familiar too, just as the first pages will one day feel natural to you.

Above all, I want to give you confidence.

You shouldn't be afraid to turn the page. If you understand one page, you'll understand the next one too. And if something is unclear, you'll always find the translation directly below. That means you don't have to interrupt the flow of reading. You can stay with the story, so that reading feels like reading again.

One day Anna will be an adult. She will think, feel, and speak like an adult, and you'll accompany her on that path. One day you too will reach a level where you can read novels written for native speakers. When that happens, this book will have done its job. It won't have brought you to the goal. You'll have done that yourself. But I would be glad if it could walk beside you for part of the way.

And perhaps, one day, you'll begin another language. Then you'll open this book again. In French. In Japanese. In Italian. Whatever the language, Anna will be ten years old again. Ozzy will be a young dog again. And perhaps it will feel a little like meeting old friends.

I have great respect for everyone who has the courage to learn a new language. I hope this book makes that path a little easier for you.

I wish you every success with your learning, and a great deal of pleasure in reading.

Introduction



Ich bin Anna. Ich bin zehn Jahre alt. Ich wohne mit meiner Familie in einem Haus. Das Haus hat einen Garten. Im Garten ist ein großer Baum. Ich mag den Baum.

> I'm Anna. I'm ten years old. I live with my family in a house. The house has a garden. In the garden there is a big tree. I like the tree.

Wir haben auch einen kleinen Hund. Der Hund heißt Ozzy. Ich mag Ozzy sehr. Er ist sehr schnell. Ich spiele oft mit dem Hund. Ich werfe einen Ball, und Ozzy läuft schnell hinterher.

> We also have a small dog. The dog's name is Ozzy. I like Ozzy very much. He is very fast. I often play with the dog. I throw a ball, and Ozzy runs after it quickly.

Er bringt den Ball oft zu mir zurück. Manchmal bringt er ihn nicht zurück. Dann laufe ich durch den Garten und suche den Ball. Ozzy sucht auch den Ball. Wir finden ihn, und Ozzy bellt.

> He often brings the ball back to me. Sometimes he doesn't bring it back. Then I run through the garden and look for the ball. Ozzy looks for the ball too. We find it, and Ozzy barks.

Er ist ein kluger Hund. Manchmal findet Ozzy den Ball schneller als ich. Er bellt dann. Dann weiß ich: Der Ball ist dort. Ich laufe zu Ozzy und sehe den Ball. So spielen wir oft zusammen.

> He is a clever dog. Sometimes Ozzy finds the ball faster than I do. Then he barks. Then I know: the ball is there. I run to Ozzy and see the ball. That is how we often play together.

Ich habe auch einen Bruder. Er heißt Mats. Mein Bruder ist vierzehn Jahre alt. Er ist vier Jahre älter als ich. Er ist mein großer Bruder. Mats spielt auch manchmal mit Ozzy.

> I also have a brother. His name is Mats. My brother is fourteen years old. He is four years older than I am. He is my big brother. Mats sometimes plays with Ozzy too.

Manchmal läuft Mats durch den Garten, und Ozzy folgt ihm. Dann laufen sie beide. Manchmal wirft Mats auch den

Ball, und Ozzy bringt ihn zurück.

> Sometimes Mats runs through the garden, and Ozzy follows him. Then they both run. Sometimes Mats also throws the ball, and Ozzy brings it back.

Ozzy mag es sehr, wenn Mats mit ihm spielt. Aber Ozzy schläft auch viel. Er ist ein junger Hund und muss viel schlafen. Er ist zwei Monate alt.

> Ozzy likes it very much when Mats plays with him. But Ozzy also sleeps a lot. He is a young dog and needs to sleep a lot. He is two months old.

Ozzy schläft in seinem Korb oder im Garten. Sein Korb steht im Haus. Er steht im Wohnzimmer. Im Sommer schläft Ozzy oft im Garten. Mats sagt, im Winter schläft Ozzy im Wohnzimmer.

> Ozzy sleeps in his basket or in the garden. His basket is in the house. It is in the living room. In summer Ozzy often sleeps in the garden. Mats says that in winter Ozzy sleeps in the living room.

Dann ist es im Garten zu kalt. Im Winter können Hunde im Garten spielen, aber nicht im Garten schlafen. Jetzt ist Sommer. Im Sommer kann Ozzy in seinem Korb schlafen.

> Then it is too cold in the garden. In winter dogs can play in the garden, but they can't sleep in the garden. Now it is summer. In summer Ozzy can sleep in his basket.

Er kann auch im Garten schlafen. Im Garten ist es warm genug. Ozzy kann schlafen, wo er möchte. Er legt sich hin

und schläft. Ozzy ist sehr süß, wenn er schläft.

> He can also sleep in the garden. It is warm enough in the garden. Ozzy can sleep wherever he wants. He lies down and sleeps. Ozzy is very sweet when he sleeps.

Ich spiele oft mit Mats im Haus. Manchmal spielen wir Verstecken. Ich verstecke mich, und Mats sucht mich. Oder Mats versteckt sich, und ich suche ihn.

> I often play with Mats in the house. Sometimes we play hide-and-seek. I hide, and Mats looks for me. Or Mats hides, and I look for him.

Es ist einfach für mich, Mats zu finden. Er ist groß und leicht zu sehen. Ich kenne alle Verstecke im Haus. Ich bin kleiner als Mats. Es ist schwierig, mich zu finden. Manchmal sucht Mats sehr lange.

> It is easy for me to find Mats. He is tall and easy to see. I know all the hiding places in the house. I am smaller than Mats. It is hard to find me. Sometimes Mats looks for a very long time.

Das mag er nicht. Dann ruft er, und ich sage: Hier bin ich. Er ruft wieder, und ich sage wieder: Hier bin ich. Er kommt näher. Dann findet er mich. Wir lachen.

> He doesn't like that. Then he calls, and I say: Here I am. He calls again, and I say again: Here I am. He comes closer. Then he finds me. We laugh.

Am Nachmittag essen wir zusammen. Mama, Papa, Mats und ich. Wir sitzen am Tisch im Wohnzimmer und essen

und reden. Es gibt oft Kartoffeln, Karotten und Nudeln.

> In the afternoon we eat together. Mum, Dad, Mats, and I. We sit at the table in the living room and eat and talk. There are often potatoes, carrots, and noodles.

Am liebsten mag ich Nudeln. Mama kocht oft Nudeln, Papa kocht oft Kartoffeln. Mama kocht selten Kartoffeln. Sie mag sie nicht so gerne. Aber Mats mag gerne Kartoffeln.

> I like noodles best. Mum often cooks noodles, Dad often cooks potatoes. Mum rarely cooks potatoes. She doesn't like them very much. But Mats likes potatoes.

Die Kartoffeln und Karotten wachsen auf dem Feld. Es ist unser eigenes Feld. Wir haben einen Bauernhof. Papa ist Bauer. Er arbeitet oft auf dem Feld. Mama hat einen kleinen Laden.

> The potatoes and carrots grow in the field. It is our own field. We have a farm. Dad is a farmer. He often works in the field. Mum has a small shop.

Sie arbeitet als Verkäuferin. Sie verkauft unsere Kartoffeln und Karotten im Laden. Sie verkauft auch Eier und Honig. Sie verkauft Milch und Käse. Sie verkauft viele Dinge im Laden.

> She works as a shopkeeper. She sells our potatoes and carrots in the shop. She also sells eggs and honey. She sells milk and cheese. She sells many things in the shop.

Papa arbeitet auf dem Feld. Er baut Gemüse wie Kartoffeln und Karotten an. Das Gemüse wächst in der Erde. Es braucht viel Wasser und Sonne. Manchmal regnet es nicht.

> Dad works in the field. He grows vegetables like potatoes and carrots. The vegetables grow in the ground. They need a lot of water and sun. Sometimes it doesn't rain.

Dann gibt Papa den Pflanzen Wasser. Später ist das Gemüse groß genug. Dann fährt Papa mit dem Traktor über das Feld. Er holt das Gemüse aus der Erde. Wir können es dann essen.

> Then Dad gives the plants water. Later the vegetables are big enough. Then Dad drives the tractor across the field. He takes the vegetables out of the ground. Then we can eat them.

Oder Mama verkauft es im Laden. Papa holt auch Milch von den Kühen. Er macht Butter und Käse daraus. Es dauert lange, bis der Käse fertig ist. Papa muss lange warten.

> Or Mum sells them in the shop. Dad also gets milk from the cows. He makes butter and cheese from it. It takes a long time until the cheese is ready. Dad has to wait a long time.

Die Butter ist schneller fertig. Papa backt oft Brot. Ich mag sein Brot sehr gerne. Ich esse es oft mit Butter und Käse. Dann denke ich an die Kühe, die uns die Milch geben.

> The butter is ready faster. Dad often bakes bread. I like his bread very much. I often eat it with butter and cheese. Then I think of the cows that give us the milk.

Am Bach - By the Stream



Heute ist Samstag. Ich gehe mit Mats in den Wald. Ozzy ist auch dabei. Er läuft vor uns. Mats und ich wollen zum Bach gehen. Wir wollen Fische sehen. Ich habe eine Tasche dabei.

> Today is Saturday. I go into the forest with Mats. Ozzy is with us too. He runs ahead of us. Mats and I want to go to the stream. We want to see fish. I have a bag with me.

In der Tasche sind Brot und eine Flasche Wasser. Wenn wir Hunger haben, können wir Brot essen. Wenn wir Durst haben, können wir Wasser trinken. Mama sagt: Ozzy soll kein Brot essen.

> In the bag there's bread and a bottle of water. If we're hungry, we can eat bread. If we're thirsty, we can drink water. Mum says Ozzy shouldn't eat bread.

Wir sollen Ozzy kein Brot geben. Ozzy kann Wasser aus dem Bach trinken. Er braucht unser Wasser nicht. Aber es ist auch etwas für Ozzy in der Tasche.

> We shouldn't give Ozzy bread. Ozzy can drink water from the stream. He doesn't need our water. But there's also something for Ozzy in the bag.

Es sind zwei Hundekekse in der Tasche. Mats und ich dürfen die Hundekekse nicht essen. Wir möchten sie auch nicht essen. Ozzy soll sie essen. Später.

> There are two dog biscuits in the bag. Mats and I aren't allowed to eat the dog biscuits. We don't want to eat them either. Ozzy should eat them. Later.

Der Wald ist nicht weit weg. Wir gehen oft in den Wald. Es gibt viele hohe Bäume dort. Wir können Vögel hören. Ozzy läuft zwischen den Bäumen. Manchmal bleibt er stehen.

> The forest isn't far away. We often go into the forest. There are many tall trees there. We can hear birds. Ozzy runs between the trees. Sometimes he stops.

Dann schaut er uns an. Danach läuft er wieder weiter. Es gibt viele Wege im Wald. Mama möchte, dass wir auf den Wegen bleiben.

> Then he looks at us. After that he runs on again. There are many paths in the forest. Mum wants us to stay on the paths.

Wir sollen nicht mitten in den Wald laufen. Alle Bäume sind ähnlich. Es ist schwierig, den Weg wiederzufinden. Für Ozzy ist es einfach. Oft bleibt er nahe bei uns.

> We shouldn't run into the middle of the forest. All the trees look similar. It's hard to find the way again. For Ozzy it's easy. Often he stays close to us.

Aber manchmal läuft er mitten in den Wald. Wir rufen ihn. Er kommt schnell zurück. Er kennt den Weg. Er ist ein kluger Hund.

> But sometimes he runs into the middle of the forest. We call him. He comes back quickly. He knows the way. He's a clever dog.

Ozzy kommt als erster am Bach an. Ich bin die zweite, Mats der dritte. Wir setzen uns ans Ufer. Ozzy trinkt aus dem Bach. Das Wasser ist sehr klar. Ich sehe aber keine Fische.

> Ozzy is the first to arrive at the stream. I'm second, Mats is third. We sit down on the bank. Ozzy drinks from the stream. The water is very clear. But I don't see any fish.

Vielleicht haben die Fische Angst vor Ozzy. Mats nimmt einen kleinen Stock vom Ufer. Er legt ihn in den Bach. Der Stock schwimmt auf dem Wasser. Wir stehen auf und folgen dem Stock.

> Maybe the fish are afraid of Ozzy. Mats takes a small stick from the bank. He puts it into the stream. The stick floats on the water. We stand up and follow the stick.

Ozzy mag das sehr. Er wedelt mit dem Schwanz. Wir sehen, dass er sich freut. Der Stock schwimmt schneller. Ozzy bellt und läuft hinterher. Mats und ich müssen lachen.

> Ozzy likes that very much. He wags his tail. We see that he's happy. The stick floats faster. Ozzy barks and runs after it. Mats and I have to laugh.

Dann bleibt der Stock zwischen zwei großen Steinen liegen. Wir kommen näher. Der Stock bewegt sich nicht. Aber ich sehe einen Fisch. Nein, es sind drei Fische! Sie schwimmen nahe bei den Steinen.

> Then the stick gets stuck between two big stones. We come closer. The stick doesn't move. But I see a fish. No, there are three fish! They swim close to the stones.

Ozzy sieht sie auch. Er möchte mit den Fischen spielen. Aber Mats sagt: Nein, Ozzy! Ozzy versteht das. Er geht nicht ins Wasser. Er bleibt am Ufer.

> Ozzy sees them too. He wants to play with the fish. But Mats says, "No, Ozzy!" Ozzy understands that. He doesn't go into the water. He stays on the bank.

Wir schauen den Fischen lange zu. Sie sind dunkel, aber glänzen in der Sonne. Sie haben keine Angst vor uns. Weil wir ruhig sind und uns nicht bewegen. Aber ich bekomme

Hunger.

> We watch the fish for a long time. They're dark, but they shine in the sun. They're not afraid of us. Because we're quiet and don't move. But I get hungry.

Ich sage: Mats, ich habe Hunger. Mats sagt: Ja, ich auch. Wir setzen uns auf einen großen Stein. Der Stein ist groß genug, dass wir nebeneinander sitzen können.

> I say, "Mats, I'm hungry." Mats says, "Yes, me too." We sit down on a big stone. The stone is big enough for us to sit next to each other.

Ich nehme das Brot aus der Tasche. Ozzy schaut mich an. Er möchte auch etwas essen. Aber das Brot ist nicht für Ozzy. Mats gibt ihm einen Hundekeks.

> I take the bread out of the bag. Ozzy looks at me. He wants something to eat too. But the bread isn't for Ozzy. Mats gives him a dog biscuit.

Ozzy freut sich und wedelt mit dem Schwanz. Ich teile das Brot mit Mats. Ich gebe Mats ein großes Stück, und er sagt: Danke, Anna. Papas Brot ist sehr lecker.

> Ozzy is happy and wags his tail. I share the bread with Mats. I give Mats a big piece, and he says: Thank you, Anna. Dad's bread is very tasty.

Alles ist lecker, wenn man Hunger hat. Aber Papas Brot ist besonders lecker. Wir essen langsam. Die Sonne ist warm auf meiner Haut. Ozzy hat seinen Hundekeks schon

gegessen.

> Everything tastes good when you're hungry. But Dad's bread is especially tasty. We eat slowly. The sun is warm on my skin. Ozzy has already eaten his dog biscuit.

Er liegt hier neben meinen Füßen. Ich glaube, er schläft. Zwei Fische sind noch da. Ich höre einen Vogel. Er sitzt in einem Baum, aber ich kann ihn nicht sehen. Mats schaut auf den Bach.

> He's lying here next to my feet. I think he's sleeping. Two fish are still there. I hear a bird. It's sitting in a tree, but I can't see it. Mats looks at the stream.

Er sagt: „Ich mag den Wald“.
Ich frage: „Warum?“
„Weil es hier so ruhig ist. Im Dorf hören und sehen wir viele Menschen. Hier hört man nur die Vögel, das Wasser und den Wind.“

> He says, "I like the forest."
> I ask, "Why?"
> "Because it's so quiet here. In the village we hear and see many people. Here you hear only the birds, the water, and the wind."

„Ja“, sage ich. „Ich mag den Wald auch.“
Wir sitzen noch eine Weile, dann stehen wir auf. „Komm“, sagt Mats. Er nimmt die Tasche. Ozzy wacht auf. Wir gehen langsam zurück ins Dorf.

> "Yes," I say. "I like the forest too."
> We sit for a while longer, then we stand up. "Come on," says Mats. He takes the bag. Ozzy wakes up. We slowly walk back to the village.

Auf dem Weg treffen wir Frau Rossi. Sie ist aus Italien. Ozzy freut sich, sie zu sehen. Er läuft zu ihr. Frau Rossi streichelt ihn.
„Hallo!“, sagt Frau Rossi. „Wohin geht ihr?“

> On the way we meet Mrs Rossi. She's from Italy. Ozzy is happy to see her. He runs to her. Mrs Rossi pets him.
> "Hello!" says Mrs Rossi. "Where are you going?"

„Wir kommen vom Bach“, sagt Mats. „Jetzt gehen wir wieder nach Hause“.
„Schön“, sagt Frau Rossi. „Es ist tolles Wetter für einen Spaziergang“.
Sie hält einen Korb in der Hand.

> "We're coming from the stream," says Mats. "Now we're going back home."
> "Nice," says Mrs Rossi. "It's wonderful weather for a walk."
> She's holding a basket in her hand.

„Was ist in dem Korb?“, frage ich.
„Milch, Eier, Käse und Honig“, sagt Frau Rossi. Sie lacht. „Das habe ich bei eurer Mutter gekauft“.

> "What's in the basket?" I ask.
> "Milk, eggs, cheese, and honey," says Mrs Rossi. She laughs. "I bought them from your mother."

Mats und ich lächeln.
„Bis bald“, sagt Frau Rossi.
„Tschüss“, sagt Mats.

> Mats and I smile.
> "See you soon," says Mrs Rossi.
> "Bye," says Mats.

Frau Rossi geht weiter. Ozzy schaut ihr noch eine Weile nach. Dann läuft er wieder zu uns. Das Dorf ist nicht mehr weit weg. Ich kann unser Haus schon sehen.

> Mrs Rossi walks on. Ozzy watches her for a while. Then he runs back to us. The village isn't far away now. I can already see our house.

Papa arbeitet noch auf dem Feld. Ich sehe seinen Traktor. Mama steht vor dem Laden und spricht mit einem Mann aus dem Dorf. Ich kenne ihn.

> Dad is still working in the field. I see his tractor. Mum is standing in front of the shop and talking to a man from the village. I know him.

Er heißt Herr Hansen. Herr Hansen hat eine Katze, Mimi. Mimi ist schon alt und möchte nicht mehr spielen. Aber sie mag es sehr, wenn ich sie streichele.

> His name is Mr Hansen. Mr Hansen has a cat, Mimi. Mimi is already old and doesn't want to play anymore. But she likes it very much when I pet her.

Sie schnurrt dann. Mimi kann sehr laut schnurren. Ich mag es, wenn Mimi schnurrt. Ich weiß dann, dass sie sich freut. Sie ist süß.

> Then she purrs. Mimi can purr very loudly. I like it when Mimi purrs. Then I know that she's happy. She's sweet.

Wir gehen zum Laden. Mama sieht uns und lächelt.
Sie fragt: „Hat euch der Spaziergang gefallen?“
„Ja“, sagt Mats.
„Wir haben Fische gesehen“, sage ich.

> We go to the shop. Mum sees us and smiles.
> She asks, "Did you enjoy the walk?"
> "Yes," says Mats.
> "We saw fish," I say.

Mama freut sich. „Dann war es ein guter Tag“, sagt sie.
Ich denke an den Wald und die Sonne, an Mats und Ozzy, an den Bach und die Fische und das Brot. Sie hat Recht. Es war ein guter Tag.

> Mum is pleased. "Then it was a good day," she says.
> I think of the forest and the sun, of Mats and Ozzy, of the stream and the fish and the bread. She's right. It was a good day.

This is where the sample ends.